

**THE ACCURACY AND ACCEPTABILITY
OF THE INDONESIAN TRANSLATION
OF SETTING MENU IN INFINIX SMARTPHONE**

AN UNDERGRADUATE THESIS

Presented as Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana Sastra*
in English Letters



By
VALENTINO EKO FEBRIYANTO
Student Number: 204214013

**DEPARTMENT OF ENGLISH LETTERS
FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITAS SANATA DHARMA
YOGYAKARTA
2025**

ABSTRACT

FEBRIYANTO, VALENTINO EKO. (2025). **The Accuracy and Acceptability of the Indonesian Translation of Setting Menu in Infinix Smartphone**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

The swift advancement of technology, which has made the smartphone an essential part of modern life, even in Indonesia, is what motivated this study. However, the quality of interface translation, particularly in the settings menu, has a significant impact on usability because many users do not speak English well. Poor translation quality can result in a lower user experience, confusion, and misunderstanding of functions. Thus, the purpose of this study is to evaluate the translation quality of the settings menu on the Infinix Note 11 (XOS V10.0.0) device using two primary criteria: acceptability using the rubric developed by Nababan et al. (2012) and accuracy using the rubric developed by Angelelli (2006).

This study aims to measure the accuracy and acceptability of translations from English to Indonesian on the XOS 10.0.0 Settings menu for the Infinix Note 11 smartphone, using Angelelli's accuracy rubric and Nababan's average acceptability rubric.

This study used qualitative methods to answer two main questions: how accurate and acceptable the Infinix Note 11 translation is. The researcher collected primary data, which included the source and target texts of the menu titles found in the Settings menu. Once collected, the researcher analyzed the data using Angelelli's translation quality rubric. After analyzing the accuracy of the translation, the researcher distributed questionnaires to 10 smartphone users to measure the average acceptability score.

The analysis showed that from a total of 172 data analyzed, 139 data received an accuracy score of 5, 23 data received an accuracy score of 4, 7 data with an accuracy score of 3, and 3 data received an accuracy score of 2. The researcher did not find data that received an accuracy score of 1. Meanwhile, 68 data were analyzed by respondents and received an accuracy score of 5 and an average acceptability score of 2.71. This result shows the relationship between the accuracy and acceptability of a translated work, where the settings menu on the Infinix Note 11 smartphone are declared accurate and acceptable.

Keywords: *acceptability, accuracy, Infinix Note 11, smartphone*

ABSTRAK

FEBRIYANTO, VALENTINO EKO. (2025). **The Accuracy and Acceptability of the Indonesian Translation of Setting Menu in Infinix Smartphone**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Pesatnya kemajuan teknologi, yang telah menjadikan smartphone sebagai bagian penting dari kehidupan modern, bahkan di Indonesia, menjadi motivasi dari penelitian ini. Namun, kualitas terjemahan antarmuka, khususnya pada menu pengaturan, memiliki dampak yang signifikan terhadap kegunaan karena banyak pengguna yang tidak bisa berbahasa Inggris dengan baik. Kualitas terjemahan yang buruk dapat mengakibatkan pengalaman pengguna yang lebih rendah, kebingungan, dan kesalahpahaman fungsi. Oleh karena itu, tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengevaluasi kualitas terjemahan menu pengaturan pada perangkat Infinix Note 11 (XOS V10.0.0) dengan menggunakan dua kriteria utama yaitu keberterimaan dengan menggunakan rubrik yang dikembangkan oleh Nababan dkk. (2012) dan keakuratan dengan menggunakan rubrik yang dikembangkan oleh Angelelli (2006).

Penelitian ini bertujuan untuk mengukur keakuratan dan keberterimaan terjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia pada menu Pengaturan XOS 10.0.0 untuk ponsel pintar Infinix Note 11, dengan menggunakan rubrik keakuratan dari Angelelli dan rubrik keberterimaan rata-rata dari Nababan.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif untuk menjawab dua pertanyaan utama: seberapa akurat dan dapat diterimanya terjemahan Infinix Note 11. Peneliti mengumpulkan data primer, yang meliputi teks sumber dan teks sasaran dari judul menu yang terdapat pada menu Pengaturan. Setelah terkumpul, peneliti menganalisis data tersebut dengan menggunakan rubrik kualitas terjemahan Angelelli. Setelah menganalisis keakuratan terjemahan, peneliti menyebarkan kuesioner kepada 10 pengguna ponsel pintar untuk mengukur skor rata-rata keberterimaan.

Hasil analisis menunjukkan bahwa dari total 172 data yang dianalisis, sebanyak 139 data mendapatkan skor keakuratan 5, 23 data mendapatkan skor keakuratan 4, 7 data dengan skor keakuratan 3, dan 3 data mendapatkan skor keakuratan 2. Peneliti tidak menemukan data yang mendapatkan skor keakuratan 1. Sementara itu, sebanyak 68 data yang dianalisis oleh responden mendapatkan skor keakuratan 5 dan skor keberterimaan rata-rata sebesar 2,71. Hasil ini menunjukkan hubungan antara keakuratan dan keberterimaan sebuah karya terjemahan, dimana menu pengaturan pada smartphone Infinix Note 11 dinyatakan akurat dan berterima.

Kata kunci: *acceptability, accuracy, Infinix Note 11, smartphone*